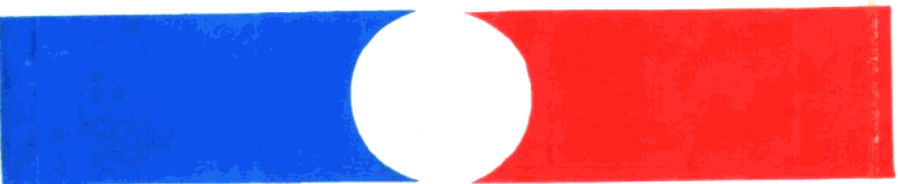


汉拉新词术语集



HIETPAF LADHOF
SHEZHIR SHURYID LIR



8.3

5

目 录

前言	(1)
凡例	(4)
汉语拼音音节表	(9)
正文	(19)
后记	(270)

前 言

云南是一个多民族多语种的边疆省。目前，有彝、白、哈尼、壮、傣、苗、傈僳、拉祜、佤、纳西、瑶、藏、景颇、独龙等 14 个民族使用着 22 种文字或拼音方案。这些文字，有的历史较为悠久，有的产生于近代，有的则是建国后创制或在原有文字基础上改进的；有的使用面较广，有的使用面较窄。但无论哪一种文字，也不管其历史长短或使用区域的大小，作为一种信息的载体和交际的工具，其作用是不可替代的。

中国共产党根据马克思主义关于民族平等和语言平等的原则，确立了各民族语言文字一律平等，各民族都有使用和发展自己民族语言文字自由的基本方针。党的十一届三中全会以来，随着民族平等和语言文字平等方针、政策的进一步贯彻落实，我省少数民族文字的推广、使用有了长足的进展。目前全省已用彝、哈尼、傣仂、傣纳、苗、傈僳、拉祜、佤、纳西、藏、景颇、载瓦、独龙等 13 种文字正式出版了小学课本、扫盲课本和图书，出版的少数民族文字报纸有 11 种，期刊 3 种；云南人民广播电台通过卫星使用 5 种少数民族语言进行广播。西双版纳、德宏、文山、红河、怒江 5 个州电台、站及 12 个县级广播站也用少数民族语言播送节目；还有 5 个地州建立了电影译制室（组），使用 12 个民族的 14 种语言译制了许多影片。少数民族语言文字

在我省的广泛使用，有力地促进了边疆少数民族地区社会主义精神文明和物质文明建设。

语言文字是人们思维和交际的重要工具，是传播和交流信息的载体，具有很强的社会性和科学性。为了增强共同性和准确性，必须切实地做好语言文字的规范化、标准化工作，以减少语言文字在读音和拼写、词汇、语法方面的分歧。在语言的规范工作中，难度最大、分歧最明显的是新词术语。“语言，实际上是它的词汇，是处在几乎不断变化的状态中。工业和农业的不断发展，商业和运输业的不断发展，技术和科学的不断发展，要求语言用进行这些工作所必需的新词新语来充实它的词汇。”（《斯大林选集》下，1976年版，第502页）。新词术语的产生是社会发展的自然的语言现象，新词术语的规范化、标准化则是语言发展必须遵循的客观规律。目前，我省少数民族文字在处理新词术语中存在一些亟待解决的问题，诸如：词义不确切，标音不统一，书写不一致，一词多形，有的还脱离了语言实际，甚至片面地理解处理新词术语“挖、创、借”的基本方法，致使一些新词术语的处理缺乏准确性、系统性、通俗性，一定程度上影响了民族语言文字功能的发挥，不利于民族语言文字的健康发展。因此，云南省少数民族语文指导工作委员会于1989年11月在昆明召开了少数民族语文新词术语规范工作会议，邀请有关方面的专家和编译工作者重点研讨编译工作历史较长、出版物较多的傣仂语、傣纳语、傈僳语、拉祜语、佤语、景颇语等

六个文种的新词术语规范问题。之后，又在德宏、西双版纳、怒江三个州分别继续进行讨论。同时，省民语委与德宏州语委联合组织对载瓦语新词术语进行规范。在这次新词术语的规范工作中，做到了集思广益，对词义的推敲也比较深入细致，使规范的词汇具有代表性和科学性，它将起到工具书的作用。我们希望广大读者、民族语文工作者共同使用规范化的新词术语，促进民族语言文字的健康发展。

这次少数民族语文新词术语的规范工作，得到德宏州、西双版纳州、怒江州、临沧地区、沧源县、澜沧县和云南人民广播电台、中国社会科学院、中央民族学院、云南民族学院、云南民族出版社的关心和支持，特此表示谢意。由于水平和时间关系，书中难免有不足之处，敬祈读者赐教，以便进一步充实和完善。

云南省少数民族语文指导工作委员会

1990年10月

凡 例

一、本《拉汉新词术语集》是采用以汉语普通话为标准语音的汉语词汇，用拉祜语对译的双语工具书。各词目的排列顺序为汉语词在前，后面括号内的是汉语拼音，最后面是拉祜文。

二、条目排列。

本书按照拉丁字母顺序排列，并根据汉语语音特点，参照《现代汉语词典》的编排法，即 A 部按 a、ai、an、ao，B 部按 ba、bai、ban、bang……等顺序排列。同一音节条目，按汉语普通话声调顺序排列，即 ā、á、ǎ、à，bā、bá、bǎ、bà，等等。

三、条目释义

1. 尽可能使用恰当的词或词组对译，如无相应的词或词组对译时则采用解释的方法释义。

2. 同一条目有一个以上的义项时，用①、②、③……等数码隔开。例如：“背景”（bèijǐng）①awl haid（总称）。②ni haid（指舞台衬景）。③od thad ve awlaw-awl tad（指历史背景）。

如果一个条目有多种译法时，在每种译法后面用分号“；”隔开。例如：“标准”（biāozhǔn）tiet ni tul；te gal zi tul；gal zi tul；cud yied。

3. 本书中的国家名称一律按汉语语音拼写。根据拉

枯语构词特点，为了区分“国家”、国际与国内使用的“地区”以及“地方”的不同概念，决定：

(1) 在国家名称的汉语借音后面要加“mudmil”
(表示国家)，例如：“美国”(měiguó)

Meid kawr mud mil. 与解放前借入的
美国 国家

“Ma mud mil” 缅甸 “Thaid mud mil” 泰国的译法
统一起来。

一些国家名称已较早地借入拉枯语中，大多系英语借音，为了便于已习惯使用旧名称的人们逐渐习惯于新名称的叫法，在新的音译借词的国家名称后面附注旧称。例如“美国”Meid kawr mud mil (Af mief lir kar)。

(2) 为了使世界各大洲或地区的名称与“国家”的概念区分开来，在各大洲、地区的地名译音后面再加“mud mil loq”一词，例如“非洲”
地方 大

Fei cou mud mil loq。
非 洲 地 方 大

(3) 国内的各地区或省内专区，要在地名译音后加“milgeul”（地方），例如：“西部地区”应译为：Peol qiel mil geul phawd。如果是省内的专区、
西方 地区 方向

如“思茅地区”应译为Si maor cua chi mil geul。
思茅 专区 地皮

如“东部沿海地区”

peul tavwt phawd laq shat xeul pul mil geul.

东方 方向 海洋 岸边 地区

4. 凡属药物名称, 为便于区分人用药、农药、化肥等类别, 都要在汉语借词后面, 加上拉祜语自己的语义成分。例如:

“冬虫夏草”: CHor chaod nat zhid
虫 草 药

“庆大霉素”:

Chiq taq meir shuq nat zhid (xeul)
庆 大 霉 素 药 水

“敌百虫”: Tir peor chor nat zhid tawr ma
敌 百 虫 药 毒

“纯钾肥”: shuir car feir kheud
纯 钾 肥 肥料

在疾病名称后面要加拉祜语语义成分“nal” (病)。

例如: “艾滋病”: Aiq zi piq nal; “副伤
艾 滋 病 病

寒”: Fuq sha har nal.
副 伤 寒 病

四、符号使用说明.

1. 圆括号“()”。

- (1) 用于表示汉语拼音。如: “采访”(cǎifǎng)。
- (2) 在拉祜文对译词中的同一个义项中, 可以

用两个以上的词对等翻译时，亦用圆括号。例如：“减产” (jiǎn// chǎn)shaw xa ve yawd*(shod) shel.

(3) 对译词的条目仍无法完全表达清楚词义的内涵时，尚需进一步做解释，其释义用圆括号括起。

例如：“淡水” (dànshuǐ) ikat (alier mad cawl ve
盐巴 没有 的

ikat)。

水

2. 尖括号“< >”。

用于注解专业性较强的术语，在汉语词和汉语拼音后面用尖括号内的词示意。例如，

“木炭末”< 活性炭>(mùtàn mò< huóxíng tàn>);

“五调”< 声调> (Wǔdiào< shēng diào>);

“近路”< 电短路> (jìn lù< diàn duǎnlù>)。

五、凡汉语中的缩略语、简称，一律按汉语全称借入拉祜语，以免产生误解。例如：“爱卫会”应译为：

“Aiq kawr weiq sheo yiq toq weid yier huiq。”
爱 国 卫 生 运 动 委 员 会

“计生委”应译为：

“yad dawd shawf paw ve weid yier huiq。”
小孩 想 算 生 的 委 员 会

六、书写规划：

1. 本书中的拉祜语词汇一律不连写，每行末尾的词

或词组需移行时，在该行末使用移行符号“-”（或称连音号）、使用法见以上各例。

2.汉语拼音的书写规则及所用符号，一律以《现代汉语词典》为准。

拉枯语借词语音，以澜沧汉语语音为准。

汉语拼音语音，以汉语普通话语音为准，不使用当地汉语方音。

1991年6月27日

汉语拼音音节表

音节右边的号码是词典正文页码

Hànyǔ pīnyīn yīnjiébiǎo

A		bào	27	bù	36
		bēi	28		
	ā	bèi	28		
	ai	běn	29	cái	39
	ái	bēng	29	cǎi	39
	ài	bī	29	cài	40
	ān	bǐ	29	cān	40
	àn	bì	30	cán	40
B	ào	biān	30	cāo	41
		biǎn	31	cǎo	41
		biàn	31	cè	41
	bā	biāo	32	céng	42
	bá	biǎo	32	chā	42
	bà	bié	33	chá	42
	bái	biè	33	chāi	43
	bǎi	bīn	33	chǎn	43
	bān	bīng	34	chàn	44
	bàn	bìng	34	chāng	44
	bàng	bó	34	cháng	44
	bāo	bó	35	chǎng	45
	bǎo	bǔ	35	chàng	46

chāo	46	chuí	56	dǎng	66
cháo	46	chūn	56	dǎo	67
chǎo	47	chún	56	dào	67
chē	47	chǔn	57	dé	68
chè	47	cí	57	dēng	68
chè	47	cōng	58	děng	68
chén	48	cóng	58	dī	68
chèn	48	cū	58	dí	69
chéng	48	cù	58	dǐ	69
chī	49	cuān	59	dì	69
chí	50	cui	59	diān	70
chǐ	50	cūn	59	diǎn	71
chì	51	cún	59	diàn	71
chōng	51	cuò	60	diào	72
chóng	52			diào	73
chou	52			dīng	73
chóu	53	dā	61	dǐng	73
chòu	53	dǎ	61	dìng	73
chū	53	dà	62	dōng	74
chǔ	54	dāi	63	dòng	74
chù	54	dài	63	dòu	74
chuán	54	dān	64	dū	75
chuǎng	55	dǎn	65	dú	75
chuàng	55	dàn	65	dǔ	75
chui	56	dāng	65	dù	75

D

duǎn	76	fǎng	84	gōng	94
duàn	76	fàng	84	gǒng	94
duì	76	fǎng	85	gāo	94
duì	76	fàng	85	gào	95
dùn	77	fèi	86	gē	95
duó	77	fèi	86	gé	95
duó	77	fèi	86	gè	96
duò	78	fèi	86	gēn	96
		fēn	87	gēng	97
	E	fèn	87	gèng	97
é	79	fèn	88	gōng	97
è	79	fēng	88	gòng	99
ēn	79	féng	89	gōu	99
ér	79	fǒu	89	gòu	100
ěr	80	fū	89	gǔ	100
èr	80	fú	90	gù	100
		fǔ	90	guā	100
	F	fù	91	guà	101
fā	81			guǎi	101
fá	82		G	guān	101
fǎ	82	gǎi	92	guǎn	102
fàn	82	gài	92	guān	102
fán	83	gān	92	guáng	102
fǎn	83	gǎn	93	guǎng	103
fàn	84	gàn	93	gui	103

guō	104	hú	113	jǐ	123
guó	104	hù	114	jì	123
guǒ	106	huā	114	jiā	124
guò	106	huá	115	jiǎ	124
H		huà	115	jià	124
		huán	115	jiān	125
		huǎn	115	jiǎn	125
hǎi	107	huàn	116	jiàn	126
hài	107	huāng	116	jiāng	127
hán	107	huáng	116	jiǎng	127
hǎn	108	huǎng	117	jiàng	127
hàn	108	huàng	117	jiào	127
hóng	108	hui	117	jiǎo	128
háo	108	huì	117	jiào	128
hǎo	109	huì	118	jiē	129
hào	109	huì	118	jié	130
hé	109	hūn	119	jiě	131
hè	110	hùn	119	jiè	131
hēi	110	huó	119	jìn	132
hén	111	huǒ	120	jǐn	132
hěn	111	huò	120	jìn	133
héng	111	J		jīng	134
hōng	111			jǐng	136
hóng	112			jìng	136
hòu	112	jì	121	jìng	136
hū	113	jí	122	jiǒng	137

jiū	137	kǒng	146	láo	152
jiǔ	137	kòng	146	lǎo	153
jiù	137	kǒu	147	lè	153
jū	138	kòu	147	léi	153
jù	138	kǔ	147	lèi	154
juān	139	kuā	147	lěng	154
jué	139	kuà	147	lǐ	154
jūn	140	kuài	148	lì	155
K		kuān	148	lì	155
		kuáng	148	lián	156
		kuàng	148	liàn	157
kā	141	kuī	149	liáng	157
kǎ	141	kuí	149	liǎng	157
kāi	141	kuì	149	liàng	158
kān	142	kūn	149	liǎo	158
kǎn	142	kuò	149	liè	158
kān	143	L		lín	158
kàng	143			lǐng	159
kǎo	143			lǐng	159
kào	144	lā	151	liú	160
kē	144	là	151	lú	160
kě	145	lái	151	lù	160
kè	145	lài	151	lǜ	161
kěn	146	làn	151	luǎn	161
kōng	146	láng	152	luàn	161
		làng	152		

lún	161	miào	167	páng	175
luó	161	mín	167	péi	175
luò	162	míng	168	pèi	175
M		mìng	169	péng	175
		má	169	pèng	176
má	163	mò	169	pī	176
mǎ	163	mù	169	pí	176
mǎi	163	N		piān	177
mài	163			piāo	177
mán	164	nán	170	pín	177
mǎn	164	nǎo	170	pīn	177
màn	164	nèn	170	píng	177
máo	164	néng	171	píng	178
mào	164	ní	171	pō	178
méi	165	nián	171	pò	178
měi	165	niàng	172	pú	179
méng	165	niǎo	172	pǔ	179
měng	165	niào	172	Q	
mèng	166	nóng	172		
mǐ	166	nǚ	173	qí	180
mì	166	nuó	173	qí	180
mián	166	P		qí	181
miǎn	166			qì	181
miàn	167	pái	174	qià	182
miáo	167	pàn	174	qiān	182

qián	182	rèn	190	shēn	198
qiáng	183	rì	191	shén	199
qiǎng	183	róng	191	shěn	199
qiāo	183	róu	191	shèn	200
qiē	183	ròu	192	shēng	200
qín	184	rú	192	shèng	202
qín	184	rǔ	192	shì	202
qīng	184	ruǎn	192	shí	203
qǐng	185	rui	193	shǐ	204
qìng	185	ruò	193	shì	205
qiū	185	S		shōu	206
qiú	186			shóu	206
qū	186	sāi	194	shǒu	206
qú	186	sài	194	shòu	206
qǔ	186	sān	194	shū	207
quón	186	sǎn	194	shù	207
quē	187	shā	194	shuāng	208
què	188	shān	195	shuǐ	208
qún	188	shǎn	195	shuì	209
R		shàn	195	shùn	209
		shāng	195	shuō	209
		shàng	196	sī	209
rán	189	shāo	196	sǐ	210
rè	189	shǎo	196	sì	210
rén	189	shè	197	sōng	210
rèn	190				